

WSHIU
AKADEMIA NAUK STOSOWANYCH
ul. 28 Czerwca 1956r. nr 217/219
61-485 Poznań,
tel. 61 849 47 96

N 354
od 10.03.2025r



WSHIU
AKADEMIA NAUK STOSOWANYCH



POLTAVA UNIVERSITY OF
ECONOMICS AND TRADE

UMOWA O WSPÓŁPRACY

NR 42a

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

WSHIU Akademia Nauk Stosowanych
(dalej: **WSHIU Akademia Nauk Stosowanych**),

adres: ul 28 czerwca 1956, nr 217/219, Poznań,
Polska 61-485,

reprezentowana przez p.o. rektora dr
Paulinę KOLISNICHENKO, działającej na
podstawie Statutu Uczelni z jednej strony, oraz

**Uniwersytet Ekonomiczno-Handlowy w
Poltawie**

adres: ul. Ivan Banka, 3, Poltawa,
Ukraina, 36000,

reprezentowany przez Rektora profesora
Oleksij NESTULI, działającego na podstawie
Statutu Uniwersytetu z drugiej strony, dalej
zwanymi wspólnie Stronami, uzgodniły, co
następuje:

1. Przedmiotem niniejszej Umowy jest
współpraca w zakresie działalności naukowo-
dydaktycznej, organizacyjnej, kulturalnej,
edukacyjnej, opartej na zasadach partnerstwa i
równości; tworzenie jednolitego europejskiego
obszaru szkolnictwa wyższego i interakcji
kulturowej.

2. Celem umowy jest rozwijanie stosunków
edukacyjno-naukowych pomiędzy **WSHIU
Akademią Nauk Stosowanych** i
Uniwersytet Ekonomiczno-Handlowy w

ВШТІП Академія Прикладних Наук
(надалі: **ВШТІП Академія Прикладних
Наук**),

адреса: вул.28 Червня 1956 ном. 217/219.,,
м. Познань, Республіка Польща 61-485,

в особі в.о. ректора д-р. Пауліни
КОЛІСНІЧЕНКО, що діє на підставі
Статуту університету з однієї сторони та

**Полтавський університет економіки і
торгівлі**

адреса: вул. Івана Банка, 3, Полтава,
Україна, 36000,

в особі ректора, професора **Олексія
НЕСТУЛІ**, який діє на підставі Статуту
університету з іншої сторони, далі спільно
іменовані Сторонами, укладаючи цю Угоду
про співпрацю (далі – Угода) домовилися
про наступне:

1. Предметом даної Угоди є співпраця у
сфері науково-освітньої, організаційної,
культурної, виховної діяльності на
принципах партнерства та рівноправності;
формування єдиного Європейського
простору вищої освіти та культурної
взаємодії.

2. Мета Угоди полягає у розвитку відносин
у сфері освіти та науки між **ВШТІП
Академією Прикладних Наук** та
**Полтавським університетом
економіки і торгівлі**



Połtawie w celu promowania interakcji kulturowych. Odbywać się to będzie w ramach zasad i polityki każdej ze Stron oraz w zależności od dostępności zasobów.

3. Współpraca między Stronami może odbywać się w następujących kierunkach:

- organizacja i koordynacja wspólnych prac naukowych i grantów;
- wspólne organizacja konferencje naukowych, naukowo-praktycznych, seminariów i innych wydarzeń naukowych;
- wspólny udział w międzynarodowych programach naukowych i edukacyjnych;
- recenzowanie prac naukowo-badawczych, , prac kwalifikacyjnych, podręczników szkoleniowych, artykułów i innych publikacji;
- organizacja i realizacja wzajemnych staży, szkoleń, doskonalenia zawodowego pracowników naukowych i pedagogicznych Stron;
- organizacja i udział w dwustronnych i wielostronnych programach wymiany studentów, dyplomantów, pracowników naukowo- pedagogicznych przy wsparciu polskich, ukraińskich, europejskich i innych międzynarodowych programów;
- organizacja wspólnych wystaw, projektów z zakresu przedsiębiorczości i masowych wydarzeń kulturalnych.

4. Instytucja przyjmująca umożliwi osobom upoważnionym na mocy niniejszego Porozumienia udział w procesie edukacyjnym lub badawczym oraz zapewni darmowy dostęp do usług bibliotecznych, archiwów, laboratoriów, a także do usług sieciowych.

Współpraca ta opiera się na zasadzie wzajemności.

5. Niniejsza umowa nie nakłada na Strony żadnych zobowiązań finansowych ani

задля сприяння культурній взаємодії. Це відбуватиметься в рамках правил і політики кожної із Сторін та за умови наявності ресурсів.

3. Співпраця між Сторонами може здійснюватися за такими напрямками:

- організація та координація виконання спільних наукових робіт і грантів;
- спільне проведення наукових, науково-практичних конференцій, семінарів та інших наукових заходів;
- спільна участь у міжнародних науково-освітніх програмах;
- взаємне рецензування науково-дослідних робіт, кваліфікаційних робіт, навчальних посібників, статей та інших видань;
- організація та здійснення взаємних стажувань, навчань, підвищення кваліфікації науково-педагогічних працівників Сторін;
- організація та участь у програмах двостороннього та багатостороннього обміну студентами, здобувачами наукових ступенів, науково-педагогічними працівниками за підтримки польських, українських, європейських та інших міжнародних програм;
- організація спільних виставок, проектів у сфері підприємництва та культурно-масових заходів.

4. Приймаюча установа дозволить делегованим особам згідно з цією Угодою брати участь у навчальному процесі або дослідженні та забезпечить вільний доступ до бібліотечних послуг, архівів, лабораторій а також до мережевих послуг.

Ця співпраця регулюється принципом взаємності .

5. Ця Угода не встановлює жодних фінансових або юридичних зобов'язань щодо Сторін. Конкретні програми або

prawnych. Konkretne programy lub działania będą realizowane w ramach niniejszej umowy na podstawie określonych warunków.

6. Instytucje są świadome, że wszelkie wizyty pracowników i przyjmowanie studentów będą odbywać się pod warunkiem przestrzegania reżimu wjazdowego i wizowego Polski oraz reżimu wjazdowego i wizowego Ukrainy.

7. Umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania i zawarta jest pięć lat.

8. Umowa może zostać rozwiązana przed terminem za obopólną zgodą Stron lub z inicjatywy jednej ze Stron z obowiązkowym powiadomieniem drugiej, nie później niż na trzy miesiące przed rozwiązaniem Umowy.

9. W przypadku, gdy na 10 dni przed końcem okresu umowy, żadna ze stron nie ogłosi zamiaru rozwiązania stosunków umownych, wówczas niniejsza umowa jest uważana za automatycznie przedłużoną na ten sam okres i na tych samych warunkach.

10. Umowa zawierana jest w języku polskim i ukraińskim w 2 egzemplarzach, z których każdy ma taką samą moc prawną, podpisuje się przez Strony i przechowuje się po jednym egzemplarzu u każdej ze Stron.

11. Umowa nie wpływa na zobowiązania Stron w odniesieniu do innych istniejących lub przyszłych umów i porozumień, a także relacji ze stronami trzecimi.

12. Wszelkie zmiany i uzupełnienia do niniejszej Umowy są ważne, jeżeli zostały sporządzone na piśmie i podpisane przez Strony.

13. Osoby odpowiedzialne Stron za współpracę:

- z WSHIU Akademii Nauk Stosowanych:
Maryna BONDARENKO;



діяльність здійснюватиметься в рамках цієї угоди на підставі окремих договорів.

6. Сторони усвідомлюють, що всі візити співробітників і прийом студентів буде здійснюватися за умови дотримання в'їзного та візового режиму Польщі та в'їзного та візового режиму України.

7. Угода набирає чинності з моменту підписання і діє п'ять років.

8. Угода може бути розірвана достроково за взаємною згодою Сторін або за ініціативи однієї зі Сторін із обов'язковим повідомленням іншої, не пізніше ніж за три місяці до розірвання Угоди.

9. У разі, якщо за 10 днів до закінчення строку Угоди, жодна із сторін не повідомить про свій намір припинити відносини, то ця Угода вважається автоматично продовженою на той самий строк і на тих самих умовах.

10. Угода укладена польською та українською мовами у 2-х примірниках, кожен з яких має однакову юридичну силу, підписується Сторонами і зберігається по одному примірнику у кожній Сторони.

11. Угода не впливає на обов'язки Сторін щодо інших діючих чи майбутніх договорів та угод, а також взаємовідносини з третіми сторонами

12. Усі зміни та доповнення до цієї Угоди є дійсними, якщо їх оформлено у письмовій формі та підписано Сторонами.

13. Відповідальні особи Сторін щодо здійснення співпраці:

- від ВШТІП Академії Прикладних Nauk:
Марина БОНДАРЕНКО;

- z Uniwersytetu Ekonomiczno-Handlowego
w Poltawie: Doktor nauk ekonomicznych,
profesor Ludmiła SHYMANOVSKA-DIANYCH



від Полтавського університету економіки і
торгівлі: д.ekon.наук , професор Людмила
ШИМАНОВСЬКА-ДІАНИЧ

Podpisy stron

P. o. rektora
WSHIU Akademii Nauk Stosowanych
dr Paulina KOLISNICHENKO



e-mail: rektorat@wshiu.pl

Data 10.03.2025v

Підписи Сторін

В.о. ректора
ВШТІП Академії Прикладних Наук
д-р Пауліна КОЛІСНІЧЕНКО



e-mail: rektorat@wshiu.pl

Дата 10.03.2025y

Rektor

Uniwersytet Ekonomiczno-Handlowy w
Poltawie, prof. Oleksij NESTULJA



e-mail: rector.puet@gmail.com

Data 10.03.25

Ректор

Полтавського університету економіки
і торгівлі, проф. Олексій НЕСТУЛЯ



e-mail: rector.puet@gmail.com

Дата 10.03.25